

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

THE SEVERED HEAD AND THE GRAFTED TONGUE

Severed heads emblemise the vexed relationship between the aesthetic and the atrocious. During the Elizabethan conquest of Ireland, colonisers such as Edmund Spenser, Sir John Harington and Sir George Carew wrote or translated epic romances replete with beheadings even as they countenanced – or conducted – similar deeds on the battlefield. This study juxtaposes the archival record of actual violence with literary depictions of decapitation to explore how violence gets transcribed into art. Patricia Palmer brings the colonial world of Renaissance England face to face with Irish literary culture. She surveys a broad linguistic and geographical range of texts, from translations of Virgil's *Aeneid* to the Renaissance epics of Ariosto and Ercilla, and makes Irish-language responses to conquest and colonization available in readable translations. In doing so, she offers literary and political historians access not only to colonial brutality but also to its ethical reservations, while providing access to the all-too-rarely heard voices of the dispossessed.

PATRICIA PALMER is a senior lecturer in English at King's College London. She is the author of *Language and Conquest in Early Modern Ireland* (2001).

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and
Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and
Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

THE SEVERED HEAD AND THE GRAFTED TONGUE

*Literature, Translation and Violence in
Early Modern Ireland*

PATRICIA PALMER

King's College London



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

32 Avenue of the Americas, New York NY 10013-2473, USA

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781107041844

© Patricia Palmer 2014

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2014

Printed in the United States of America

A catalog record for this publication is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging in Publication data

Palmer, Patricia, 1957–

The severed head and the grafted tongue : literature, translation and violence in early modern Ireland / Patricia Palmer, King's College London.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-04184-4 (hardback)

1. English literature – Early modern, 1500–1700 – History and criticism. 2. Beheading in literature. 3. Violence in literature. 4. Romances, English – History and criticism. 5. Romances – Translations into English. 6. Beheading – Ireland – History. 7. Political violence – Ireland – History. 8. Ireland – History – 16th century. 9. British – Ireland – History – 16th century. I. Title.

PR428.B43P35 2013

809'.933552 – dc23 2013023230

ISBN 978-1-107-04184-4 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party Internet Web sites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such Web sites is, or will remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and
Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

For Oisín Palmer, le grá

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and
Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and
Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)*Contents*

<i>List of Figures</i>	page viii
<i>Acknowledgements</i>	ix
Introduction	i
1. 'A Horses Loade of Heades': Conquest and Atrocity in Early-Modern Ireland	12
2. The Romance of the Severed Head: Sir John Harington's Translation of <i>Orlando Furioso</i>	36
3. Defaced: Allegory, Violence and Romance Recognition in <i>The Faerie Queene</i>	66
4. The Head in a Bag: Sir George Carew's Translation of Alonso de Ercilla's <i>La Araucana</i>	93
5. Elegy and Afterlives	125
<i>Notes</i>	145
<i>Index</i>	179

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)*Figures*

1. <i>The Ouer-throw of an Irish rebell</i> (London, 1608).	<i>page</i> 5
2. John Derricke, <i>Image of Irelande</i> , plate 5.	23
3. John Derricke, <i>Image of Irelande</i> , plate 6.	24
4. John Thomas's 'plot' of Enniskillen Castle, 'Taken the 17 of ffebruare 1593'.	28
5. John Speed's map of Ireland (1601), showing the beheading of Shane O'Neill and the Earl of Desmond.	31
6. James Barry, 'Passive Obedience' (1801).	67
7. Map of Cork city, from Stafford's <i>Pacata Hibernia</i> (1633).	69
8. Vignette 'G', from <i>Theorique and Practise of Warre</i> , translated by Edward Hoby (1597).	120
9. Vignette 'I', from Richard Stanihurst's <i>The First Foure Bookes of Virgil his Aeneis</i> (1583).	132

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

Acknowledgements

Time is sewn into the very fabric of any book and with it the people and places that made it possible. Embedded in the finished work are turns of phrase, early translations and first encounters with talking heads that bring me back to the University of York. There, for whatever reason, decapitation first raised its disturbing head in papers which I gave at research seminars in the Department of English and Related Literatures and at the York Cultural History Conference organised by Stuart Carroll. I came to York to teach on the Literatures of Conflict MA with Jonathan Dollimore and, as is the way with teaching, I learnt much more in and for the classroom than I probably ever imparted. I am grateful to three remarkable heads of department, John Barrell, Derek Attridge and David Atwell, for their encouragement and example. York was a department where the line between work and play was always difficult to draw and its greatest gift was of lasting friendships.

Other moments in the book return me to an ice-cold Ormond castle in Carrick-on-Suir, to various Oxford and Cambridge colleges, to Derry and Lough Swilly, to the O'Flaherty lecture theatre in Galway and the conviviality of University College Cork – and to several British and Irish Spenser Conferences, the Galway Colonialism Conference and the Flight of the Earls and Plantation of Ulster Conferences. All remind me of my indebtedness to the scholarship and, above all, fortifying enthusiasm of the informal community of those fascinated by early-modern Ireland: Pat Coughlan, Deana Rankin, Andrew Carpenter, Andrew Hadfield, Jane Grogan, Dave Edwards, Hiram Morgan, Éamonn Ó Ciardha, Ken Nichols, William Smith and Louis de Paor; I am particularly grateful to Willy Maley for occasional, out-of-the-blue communications, with their always invaluable attachments.

Most immediately, this book is a product of the Strand, and I am grateful to the stimulation of my colleagues in the Department of English Language and Literature in King's College London, and to the kindness

Cambridge University Press

978-1-107-04184-4 - The Severed Head and the Grafted Tongue: Literature, Translation and Violence in Early Modern Ireland

Patricia Palmer

Frontmatter

[More information](#)

and support of my heads of department, Mark Turner and Jo McDonagh. Above all, I owe more than they can probably imagine to my students, whose idealism, tolerance and productive puzzlement continue to challenge and energise my thinking. But other strands are important too: much of this book was thought through in the cool, clarifying sea at Flahive's Cove and in the black, astrigent waters of the Kenwood ladies pond.

Friendships are woven into this book. I'm grateful to John David Rhodes for his stalwart and stimulating friendship, and for insisting this was a book long before I realised it might be; to Hugh Haughton and Kit Fan for their encouragement and incisive close readings; to Josh Davies for helping me to tease things out; and to Michael Uwemedimo for making me think harder. I am indebted to Fionnuala Murphy, Michael Lawrence, Nicola McDonald, Lionel Pilkington, H el ene Lecossois, Wes Williams, Mary Gallagher and Niall McMonagle for talk and laughter and for reminding me why we really do what we do. I am immensely grateful to Jason Scott-Warren for the painstaking scholarship with which he read my Harington chapter – and for nudging me away from error. Sadly, I cannot now properly thank Sarah Broom for her wry support, her teasing scepticism and her irreplaceable friendship.

I have been immensely fortunate that Cambridge University Press, in the person of Ray Ryan, matched my manuscript up with two such insightful readers; I am particularly indebted to Reader A's mixture of exasperation, forbearance and advice which pushed me to make this a far better book than the version s/he had to wade through.

I began my explorations of the ideas in this book in essays for *Renaissance Quarterly* 60.1 (Spring 2007), 25-57, and *Cultures of Violence*, ed. Stuart Carroll (Palgrave, 2007), 129-55, and I reproduce versions of that material with the permission of the University of Chicago Press and Palgrave Macmillan. I'm grateful to the trustees of the British Library for permission to reproduce figures 1, 4, 5, 7, 8 and 9; to the University of Edinburgh Library for figures 2 and 3; and to Princeton University for figure 6, my cover image.

Southern Chile has left its discreet signature on Chapter 4, and I am grateful to Banco Santander for the travel grant which enabled me to follow Ercilla all the way to Ancud. Above all, I'm grateful to Sylvia Berney for, in so many ways, going on the journey. Much of this book was written in what now passes for summer in Kerry, and I am indebted to my parents, William and Catherine Palmer, whose house has always been my best place to write and whose company is a source of fun, inspiration and strength.